Traducción: Artículo Periodístico ES→DE

Traduce un artículo de 300 palabras del español al alemán manteniendo el registro.

NIVEL C1 | **TRADUCCIÓN**

A continuación encontrarás un breve artículo periodístico en español sobre la movilidad urbana. Tu tarea es traducirlo al alemán manteniendo el **registro periodístico**: un tono objetivo, formal y bien estructurado, típico de la prensa escrita. Antes de empezar, repasa las claves de traducción; después encontrarás espacio para redactar tu versión párrafo por párrafo y, al final, una propuesta de traducción modelo.

CLAVES DE TRADUCCIÓN: EL REGISTRO PERIODÍSTICO

1. Registro objetivo y neutro. El español periodístico ya es formal, pero el alemán de prensa tiende a ser aún más nominal: convierte frases verbales en sustantivos compuestos cuando sea natural (*die zunehmende Verbreitung* en vez de una construcción con *zunehmen* + *dass*).

2. El verbo en segunda posición (V2). Al traducir frases que empiezan con un complemento circunstancial ("Según datos de un informe...", "Pese a estas críticas..."), recuerda invertir sujeto y verbo en alemán: *Laut einem aktuellen Bericht stieg die Zahl...*

3. Oraciones subordinadas con dass. Verbos como *destacar*, *advertir* o *señalar* se traducen con *betonen, dass...* / *warnen, dass...*, enviando el verbo conjugado al final de la subordinada.

4. Sustantivos compuestos. El alemán periodístico abunda en compuestos: *Leihdienste*, *Stadtverwaltungen*, *Millioneninvestitionen*, *Ladeinfrastruktur*. Busca el compuesto natural en vez de traducir palabra por palabra con preposiciones.

5. Conectores de registro formal. Usa conectores propios de la prensa escrita: *jedoch, zudem, gleichzeitig, vorerst, dennoch/trotz dessen*, en lugar de equivalentes más coloquiales.

6. Cifras y unidades. Los porcentajes y cifras se mantienen igual, pero cuida el orden: en alemán el símbolo de porcentaje normalmente lleva un espacio fino, p. ej. *60 Prozent* o *60 %*.

TEXTO ORIGINAL (ESPAÑOL)

Las bicicletas eléctricas compartidas transforman la movilidad urbana en Europa

Berlín, Viena, Barcelona, Ámsterdam... Decenas de ciudades europeas han transformado su paisaje urbano en los últimos años gracias a la proliferación de servicios de alquiler de bicicletas eléctricas. Lo que comenzó como un experimento aislado se ha convertido en una auténtica revolución de la movilidad cotidiana.

Según datos de un informe reciente, el número de bicicletas eléctricas compartidas aumentó un 60 % en el continente durante el último año. Las autoridades municipales destacan que estos vehículos reducen notablemente el tráfico y las emisiones de dióxido de carbono, especialmente en los trayectos cortos que antes se realizaban en coche.

Sin embargo, el fenómeno no está exento de polémica. Varios ayuntamientos se quejan de que las bicicletas abandonadas obstaculizan las aceras y los espacios públicos. Asimismo, algunos expertos advierten que las baterías de litio plantean desafíos medioambientales a largo plazo, tanto en su fabricación como en su reciclaje.

Pese a estas críticas, la tendencia parece imparable. Varias empresas del sector anuncian inversiones millonarias para ampliar sus flotas y mejorar la infraestructura de carga. Al mismo tiempo, cada vez más ciudades adaptan sus carriles bici para dar cabida a este nuevo tipo de vehículo, más rápido y pesado que la bicicleta tradicional.

Los especialistas coinciden en que el éxito definitivo de este modelo dependerá de una regulación equilibrada, capaz de fomentar la innovación sin descuidar la seguridad vial ni el orden urbano. De momento, el debate sigue abierto, mientras millones de europeos ya han incorporado la bicicleta eléctrica compartida a su rutina diaria.

TU TRADUCCIÓN (ESPAÑOL → ALEMÁN)

Redacta tu traducción párrafo por párrafo en los espacios correspondientes. No es necesario traducir de forma literal: busca la formulación más natural en alemán periodístico.

Párrafo 1

Párrafo 2

Párrafo 3

Párrafo 4

Párrafo 5

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN MODELO

*Nota: en traducción casi siempre existen varias soluciones válidas. Esta es solo una **propuesta modelo**, no la única respuesta correcta. Compara tu versión fijándote sobre todo en el registro, el orden de palabras (V2, verbo al final en subordinadas) y el uso de sustantivos compuestos, más que en una coincidencia palabra por palabra.*

Geteilte E-Bikes verändern die urbane Mobilität in Europa

[1] Berlin, Wien, Barcelona, Amsterdam... Dutzende europäische Städte haben ihr Stadtbild in den letzten Jahren verändert, dank der zunehmenden Verbreitung von Leihdiensten für elektrische Fahrräder. Was als vereinzeltes Experiment begann, hat sich zu einer regelrechten Revolution der alltäglichen Mobilität entwickelt.

[2] Laut einem aktuellen Bericht stieg die Zahl der geteilten E-Bikes auf dem Kontinent im vergangenen Jahr um 60 Prozent. Die Stadtverwaltungen betonen, dass diese Fahrzeuge den Verkehr und die Kohlendioxidemissionen spürbar reduzieren, insbesondere bei kurzen Strecken, die früher mit dem Auto zurückgelegt wurden.

[3] Das Phänomen ist jedoch nicht frei von Kontroversen. Mehrere Stadtverwaltungen beklagen, dass abgestellte Fahrräder Gehwege und öffentliche Plätze blockieren. Zudem warnen einige Experten, dass Lithiumbatterien langfristig ökologische Herausforderungen mit sich bringen, sowohl bei der Herstellung als auch beim Recycling.

[4] Trotz dieser Kritik scheint der Trend unaufhaltsam. Mehrere Unternehmen der Branche kündigen Millioneninvestitionen an, um ihre Flotten zu erweitern und die Ladeinfrastruktur zu verbessern. Gleichzeitig passen immer mehr Städte ihre Radwege an, um diesem neuen, schnelleren und schwereren Fahrzeugtyp gerecht zu werden.

[5] Fachleute sind sich einig, dass der endgültige Erfolg dieses Modells von einer ausgewogenen Regulierung abhängen wird, die Innovation fördert, ohne die Verkehrssicherheit oder die städtische Ordnung zu vernachlässigen. Vorerst bleibt die Debatte offen, während Millionen Europäer das geteilte E-Bike bereits in ihren Alltag integriert haben.